

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA



GRADO EN

FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

# Caracterización del léxico LGBT

Autor: Patricia Agudo Rojo

Tutor/a: Dr. /Dra. Carmen Fernández Juncal

Salamanca. Curso 2020-2021

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN  
FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

# Caracterización del léxico LGBT

Autor: Patricia Agudo Rojo

Tutor/a: Dr. /Dra. Carmen Fernández Juncal

VºBº

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	2
3. METODOLOGÍA	3
4. ANÁLISIS DE RESULTADOS	5
4.1 Glosario	5
4.1.1 Campo semántico	20
4.1.2 Uso del léxico	24
5. CONCLUSIONES	27
6. BIBLIOGRAFÍA	28

## 1. INTRODUCCIÓN

La capacidad de la lingüística, en especial de la sociolingüística, para colocar el foco sobre la situación de grupos marginalizados es notable. Es una disciplina cuya vertiente aplicada ha prestado especial atención a las situaciones de discriminación social y cómo esas coyunturas podrían afectar finalmente a la caracterización lingüística de esos colectivos.

Las personas *queer* han sido perseguidas durante gran parte de la historia, persecución que ha llegado hasta la actualidad. Aunque en algunos países se haya conseguido aprobar una serie de derechos fundamentales que facilitan la experiencia vital de las personas del colectivo LGBT, en setenta y dos países la homosexualidad continúa siendo delito<sup>1</sup>. Incluso en los países en los que ser abiertamente miembro de la comunidad LGBT es algo permitido y aceptado los fenómenos culturales de esta suelen ser considerados parte de la contracultura y despreciados dentro de la corriente mayoritaria.

Aprovechándonos de la capacidad de la sociolingüística para dar voz a grupos situados en los límites de la sociedad, este trabajo versará en torno al habla del colectivo LGBT. Indagaremos a cerca del léxico creado y reapropiado por parte de la comunidad.

Así pues, el objetivo de este trabajo es dar cuenta de la existencia de un léxico propio de la comunidad *queer* y aportar las definiciones que le da el propio colectivo, además de acercar dichas expresiones al público general añadiendo ejemplos de uso, explicaciones sobre su origen y otros datos de interés para la comprensión del léxico. Para ello examinaremos los estudios de temática LGBT realizados hasta el momento, explicaremos la metodología utilizada para llevar a cabo nuestro trabajo, expondremos los resultados obtenidos en forma de un glosario que, después, analizaremos en relación con su uso y a su significado y, para finalizar, plantearemos las conclusiones que hemos alcanzado con el trascurso del estudio.

Al comenzar un trabajo que verse en torno al colectivo LGBT nos encontramos con el problema de no encontrar términos neutros técnicos en castellano con los cuales referirnos a las personas LGTB en general que no sean siglas (LGBT) o préstamos del inglés (*queer*). Nos adentraremos más en este vacío lingüístico a lo largo del trabajo. Sin

---

<sup>1</sup> Según la última actualización del informe Homofobia de Estado de la asociación ILGA (<https://ilga.org/es/informe-homofobia-estado>) sesenta y nueve países criminalizan las relaciones entre personas del mismo sexo. Además, cuarenta y dos estados miembros de Naciones Unidas tienen leyes que restringen la libertad de expresión en cuanto a contenidos de temática *queer*.

embargo, teniendo en cuenta dicha problemática, debemos establecer la terminología que usaremos en el transcurso del trabajo para referirnos al colectivo LGBT. Nos serviremos de las siglas LGBT (lesbianas, gais, bisexuales y transgénero) puesto que consideramos que son la forma más popular de referirse al colectivo y, por tanto, incluyen a todos los miembros de este, aunque su inicial no aparezca gráficamente en el mismo. Además, lo alternaremos con el término *queer* para referirnos a que difieren de las identidades marcadas como normativas por la sociedad.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El tema que trataremos, el léxico propio de la comunidad LGBT, ha recibido escasa atención académica a través de la historia dada la clandestinidad que ha envuelto las identidades de las personas LGBT. Actualmente se están llevando a cabo proyectos y estudios sobre diferentes aspectos de la comunidad. Entre ellos podemos encontrar tanto análisis sobre personajes históricos bajo una lente *queer* como investigaciones lingüísticas que pretenden arrojar luz a la cultura e identidades del colectivo que no habían sido escuchadas ni validadas hasta la fecha.

La mayoría de los estudios que existen sobre la comunidad *queer* se encuentran en inglés debido a varios factores, entre los cuales destacaremos los siguientes: la prevalencia del inglés en ámbitos académicos y la influencia de la cultura estadounidense en el movimiento por la consecución de derechos para los individuos LGBT. Obras como la editada por W. L. Leap junto con T. Boellstorff (2004) nos introducen en diferentes culturas de hombres homosexuales y abordan el uso del inglés como método para conectar con la comunidad LGBT global, al mismo tiempo marcan que esto no es sinónimo de la adopción de una visión anglosajona sobre la homosexualidad por parte de estos grupos, sino que los términos ingleses se utilizan para expresar sus realidades locales. Es un trabajo de gran relevancia para la comprensión de como comunidades *queer* alrededor del mundo expresan su sexualidad. Sin embargo, hay un vacío evidente de identidades LGBT que no sean hombres homosexuales o transexuales.

Por ello, surgen trabajos como el de Lucy Jones (2012), el cual se propone examinar la forma en la que los grupos de lesbianas construyen sus identidades individuales y la del grupo a través del lenguaje. Para ello estudió las conversaciones de un grupo de *sapphic stompers* 'lesbianas senderistas'. Cuando estas conversaciones giraban en torno a la

sexualidad, trataban el significado de ser una “verdadera” lesbiana según su concepción. Jones explica lo que implica pertenecer al grupo que utilizó para hacer su tesis y el tipo de interacciones que se tienen dentro de él.

Aunque la primacía del inglés es notable, también existen otros estudios en castellano como la compilación de artículos llevada a cabo por el colectivo MariCorners. Las obras publicadas por este grupo son compilaciones de ponencias interdisciplinarias expuestas en los congresos que organiza. La labor de MariCorners se centra en la reivindicación de las voces LGBT en el ámbito académico y, por ello, difunden cualquier tipo de estudio que tengan relación con lo *queer*.

La mayor parte de estudios cuya temática incluye el análisis del colectivo LGBT se publican como artículos insertados en revistas académicas o en obras que abarcan la lingüística hispánica general como es el caso de varios artículos de Carles Navarro-Carrascosa publicados entre 2019 y 2020 en los cuales realiza una caracterización del lenguaje usado por las personas LGBT. Trata aspectos como el léxico, las funciones comunicativas y pragmáticas del lenguaje usado por estos grupos y cómo funciona el proceso de resignificación de palabras como *maricón*.

Finalmente, encontramos autores como Félix Rodríguez (2008) que han elaborado obras lexicográficas con la intención de llenar un vacío de terminología y argot *queer* en los diccionarios en castellano. El autor lleva a cabo una labor exhaustiva para acercar este léxico al público general añadiendo numerosos ejemplos e información sobre el origen de los términos incluidos. Este tipo de obras será el que mayor relación tiene con el estudio que llevaremos a cabo; sin embargo, nuestro estudio pondrá su foco en el argot LGTB juvenil, algo que no se podía encontrar en estudios anteriores.

### **3. METODOLOGÍA**

Para la realización del estudio llevamos a cabo una serie de entrevistas de tipo semasiológicas. Estas se llevan a cabo preguntando por el significado de ciertas palabras y anotando las definiciones aportadas por el encuestado. Para preparar dichas entrevistas elaboramos una lista de voces. En primer lugar, recogimos voces utilizadas en la bibliografía examinada en el estado de la cuestión; después solicitamos a una serie de encuestados que elaboraran sus propias listas con las palabras que consideraran parte de

la cultura del colectivo LGBT, y se les pidió la entrega de estas antes de comenzar a realizar las entrevistas, aunque la invitación a seguir sugiriendo voces quedaba abierta hasta la finalización del trabajo. Una vez hubimos recabado gran parte de las voces comenzamos con las entrevistas semasiológicas con una doble intención: comprobar que los entrevistados conocían las voces y confirmar el uso y significado de las mismas.

La elección de los encuestados se basó en la variable independiente de la identidad afectivo-sexual. Esta variable ha comenzado a ser explotada recientemente con la aparición de estudios sobre las diferencias del habla LGBT, que comentamos en el estado de la cuestión. Las diferencias sociolingüísticas que las personas *queer* presentan frente a aquellas que no forman parte del colectivo tiene que ver con el nivel de estratificación que posee la sociedad a la que pertenecen (López Morales, Humberto, 1989). Por tanto, en España, uno de los países más seguros del mundo para las personas LGBT<sup>2</sup>, las diferencias serán menos notables puesto que las personas del colectivo están sujetas a una menor segregación social que en otros estados.

Así pues, se llevaron a cabo dieciséis entrevistas de forma presencial o telemática según la cercanía y disponibilidad de los encuestados entre diciembre de 2020 y marzo de 2021. Debido a la naturaleza breve del trabajo los encuestados están limitados a personas jóvenes, entre 20 y 25 años, de clase media trabajadora y con estudios medios o superiores. Lo que supone, por una parte, una muestra reducida, y, por otra parte, un sesgo respecto al total del universo estudiado. No obstante, el colectivo analizado presenta rasgos que pudieran ofrecer interés.

Asimismo, existen diversas identidades integradas en el colectivo a las que, por las limitaciones a las que nos enfrentamos, no pudimos acceder. Sin embargo, pudimos encuestar a un notable rango de sujetos pertenecientes a distintos grupos del colectivo: una persona de género no binario, siete mujeres, de las cuales cinco se identificaban como bisexuales y dos como lesbianas y, finalmente, ocho hombres, de los cuales dos se identificaban como bisexuales y seis como gais.

---

<sup>2</sup> España obtuvo 9 puntos en el Gay Travel Index 2020 publicado por Spartacus. Como referencia, Canadá era el país más seguro para el turismo LGBT con 12 puntos.

## 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En esta sección analizaremos los resultados de las entrevistas mencionadas en el apartado anterior. El léxico y las definiciones aportadas por los encuestados sirvieron como base para elaborar un glosario que expondremos a continuación.

### 4.1 Glosario

Al finalizar las entrevistas en marzo de 2021, el corpus de léxico alcanzaba las sesenta palabras. Sin embargo, ciertas voces resultaban redundantes o no eran reconocibles por estar restringidas a un campo demasiado específico. Por ello seleccionamos el léxico conocido por la mayoría de los entrevistados y, en caso de que hubiera opciones reiterativas, seleccionamos la voz que los encuestados afirmaran usar con mayor frecuencia.

Las entradas se encuentran ordenadas alfabéticamente y, además, incluyen: la definición de la voz, información morfológica, información sobre el origen, la popularización u observaciones sobre el término, ejemplos de uso y, por último, marcas diafásicas.

<b>Alosexual</b>	Adjetivo
Persona que siente atracción erótica y necesidad de interacción sexual con otros. Antónimo de <i>asexual</i>	
“Todo aquel que no es asexual es alosexual”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>allosexual</i> . Se trata de un neologismo creado a partir de la raíz griega <i>alo-</i> ( <i>ἄλλος</i> ) ‘otro’ creado, de forma similar a <i>cisgénero</i> (ver <i>cisgénero</i> ), para evitar términos excluyentes como <i>normal</i> para referirse las personas que no son asexuales. El término puede resultar extraño puesto que es comúnmente considerado que lo opuesto a <i>asexual</i> es <i>sexual</i> , sin embargo, este término se crea para introducir connotaciones que resulten más acordes con la realidad de la asexualidad ya que esta no implica la ausencia de vida sexual. De modo que el uso de la raíz griega <i>alo-</i> se refiere al	Tecnicismo



componente de atracción a otras personas que diferencia al término propiamente de la experiencia asexual. <sup>3</sup>	
--	--

<b>Bollera</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
Mujer que siente atracción sexual o romántica hacia otras mujeres. Contiene connotaciones de militancia frente a <i>lesbiana</i> .	
“Esa chica es muy bollera” o “Eres una bollera de manual”	
Expresión usada contra las lesbianas reapropiada por el colectivo LGBT. Encontramos su origen en la expresión <i>tortillera</i> . Por la relación de los oficios y su parecido fonético se extendería el significado ‘mujer homosexual’ de <i>tortillera</i> a <i>bollera</i> y otras expresiones similares. Actualmente <i>tortillera</i> ha caído en desuso. Sin embargo, <i>bollera</i> ha sido reivindicado por parte de las mujeres lesbianas como léxico identificativo, además, suele ser la nomenclatura preferida para la autoidentificación por delante de <i>lesbiana</i> .	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial.

<b>Bollovibes</b>	Sustantivo, femenino, plural.
Sensación que trasmite una persona de ser lesbiana en base a su apariencia o manierismos.	
“Amaia me da bollovibes” o “Amaia tiene bollovibes”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>lesbian vibes</i> , a su vez compuesto formado a partir de la expresión <i>lesbian</i> ‘lesbiana’ y <i>vibes</i> ‘estado emocional o atmosfera comunicado y sentido por otros <sup>4</sup> ’, la cual es un acortamiento de <i>vibrations</i> . La expresión castellana prefiere el uso de <i>bollo</i> antes que cualquier derivado de <i>lesbiana</i> por la reivindicación que este término como modo	Registro coloquial

<sup>3</sup> Información sobre el origen del término extraída del glosario LGBT de Moscas de Colores (MDC) (<https://www.moscasdecocolores.com/es/glosario-lgbt>)

<sup>4</sup> Las definiciones de expresiones inglesas proceden de forma general del Oxford English Dictionary (OED) (<https://www.lexico.com>) En el caso de que alguna definición proceda de otra fuente será anotado.

de autoidentificación ha tenido en el colectivo LGBT. (ver <i>bollera</i> )	
---	--

<b><i>Butch</i></b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
Mujer lesbiana cuya apariencia es típicamente masculina.	
“Esa chica es una <i>butch</i> ” o “Eres muy <i>butch</i> ”	
Calco de la expresión inglesa <i>butch</i> que, a su vez, proviene de la expresión <i>butcher’s knife</i> ‘cuchillo de carnicero’ y surge con el sentido actual hacia 1940. Entre las décadas de 1950 y 1960, la expresión es reapropiada por parte del colectivo LGBT y ha llegado recientemente al castellano, sustituyendo en algunos ambientes juveniles la denominación <i>machorra</i> por las connotaciones negativas que este tiene en la cultura hispánica frente a <i>butch</i> . El término suele usarse en contraposición a <i>femme</i> (ver <i>femme</i> )	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial.

<b>Cisgénero</b>	Adjetivo.
Persona cuyo género asignado al nacer concuerda con el género con el que se percibe a sí misma. Antónimo de transgénero	
“Todo aquel que no es transgénero, es cisgénero”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>cisgender</i> . Se compone a partir del elemento compositivo latino <i>cis-</i> ‘de este lado’ que se opone a <i>trans-</i> ‘de un lado a otro’. Con frecuencia se usa únicamente con el elemento compositivo <i>cis</i> de la misma forma que se usa <i>trans</i> (“no soy trans, soy cis”). Comenzó a ser usado en la década de 1990 como forma de evitar la estigmatización que puede provocar el que la contraposición de <i>transgénero</i> fuera <i>normal</i> .	Tecnicismo

<b><i>Deadname</i></b>	Sustantivo, masculino
------------------------	-----------------------

Nombre otorgado al nacer a una persona transgénero y que abandona una vez comienza su transición.	
“Es inapropiado llamar a una persona trans por su <i>deadname</i> ”	
Calco de la expresión inglesa <i>deadname</i> , ‘nombre muerto’. Se trata de un neologismo que surge dentro de la comunidad transgénero anglosajona y que se ha extendido al castellano puesto que no disponemos de una voz equivalente conocida por el público general. Existen voces como <i>necrónimo</i> que pretenden ser una alternativa al anglicismo, sin embargo, no son conocidas ni utilizadas con asiduidad por lo que <i>deadname</i> continúa imponiéndose.	Tecnicismo

<b>Drag</b>	Sustantivo, masculino, singular
Arte que trata de hacer una reinterpretación empoderada de los roles de género. Existen tanto <i>drag queens</i> , típicamente hombres que adoptan los roles estéticos femeninos, como <i>drag kings</i> , típicamente mujeres que adoptan los roles estéticos masculinos, ambos con fines performativos.	
“El <i>drag</i> no es un disfraz, es una forma de arte”	
Calco de la expresión inglesa <i>drag</i> ‘travesti o dragona’, la cual surge en el siglo XIX como forma de referirse a los actores del teatro burlesco victoriano que se vestían con ropas de mujer para interpretar papeles femeninos. Existen varias hipótesis acerca de la etimología de la voz; hay quienes opinan que se refiere a la acepción ‘arrastrar’ del verbo inglés, lo cual se debería a que las prendas con las que estos actores se vestían eran de gran tamaño y, por lo tanto, las arrastraban por el escenario. Otra de las teorías que existen sobre el origen de <i>drag</i> expone que el término surge como acrónimo de <i>Dressed As a Girl</i> ‘vestido como una chica’.	Registro coloquial

<b>Dragona</b>	Sustantivo, femenino
Persona que hace <i>drag</i> femenino, equivalente a <i>drag queen</i> . Típicamente hombre, aunque también pueden ser mujeres o personas no binarias. (ver <i>drag</i> )	

“¿Has visto a las dragonas del carnaval de Canarias?”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>drag queen</i> como juego de palabras con el animal fantástico. El término ha tomado popularidad recientemente entre el público juvenil gracias a las redes sociales y la popularidad del concurso <i>RuPaul's Drag Race</i> .	Registro coloquial

<b>Fagota</b>	Sustantivo, femenino.
Hombre homosexual con maneras consideradas femeninas. Puede usarse de forma afectiva o con connotaciones negativas.	
“Somos un par de fagotas”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>faggot</i> ‘maricón’. El término anglosajón comenzó a usarse con este sentido en la década de 1910, sin embargo, la voz lleva en el léxico inglés desde el siglo XVI con significados peyorativos hacia la mujer, en particular hacia ancianas. El significado actual, puede deberse al uso de términos originalmente dirigidos a mujeres para referirse a hombres homosexuales o afeminados. La voz llega al castellano ya reapropiada por el colectivo LGBT anglosajón como equivalente a <i>maricón</i> . (ver <i>maricón</i> )	Registro coloquial, malsonante

<b>Femme</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
Mujer lesbiana cuya apariencia concuerda con los roles de género asignados a las mujeres.	
“No todas las lesbianas tienen que ser masculinas, también hay <i>femmes</i> ” o “Esa chica es muy <i>femme</i> , siempre va con vestidos”	
El término original proviene del francés <i>femme</i> ‘mujer’, expresión que comenzó a ser usada en el siglo XIX, pero la significación que se refiere a mujeres lesbianas femeninas viene del inglés. El término suele usarse en contraposición a <i>butch</i> (ver <i>butch</i> )	Registro coloquial

<b><i>Fishy</i></b>	Adjetivo
Tipo de <i>drag</i> extremadamente femenino que se basa en su parecido a una mujer cisgénero.	
“Su estilo de drag es muy <i>fishy</i> , es guapísima”	
Calco de la expresión inglesa <i>fishy</i> ‘propio del pescado’. El origen del término tiene relación con su uso habitual para referirse al olor de la vagina, de modo que <i>fish</i> ‘pescado’ se asocia con la mujer. Su paso al castellano resulta natural puesto que existen expresiones como <i>prefiero la carne al pescado</i> integradas en el propio lenguaje que relacionan a la mujer con el pescado.	Registro coloquial

<b><i>Gay panic</i></b>	Locución sustantiva, masculina, singular
Nerviosismo sentido por una persona LGBT al interactuar con un alguien atractivo de su mismo género o con cualquier tipo de contenido erótico <i>queer</i> .	
“Vi a la chica que me gusta y me dio un <i>gay panic</i> ”	
Calco de la expresión inglesa <i>gay panic</i> . Originalmente proviene de la ley estadounidense que pretende exculpar agresiones, violaciones o incluso asesinatos alegando que la identidad sexual o de género provocó la acción violenta. El término fue reapropiado por la comunidad LGBT estadounidense, en especial el entorno gay de Nueva York, en la década de 1980 y llegó a España sin la significación legal.	Registro coloquial

<b><i>Gaydar</i></b>	Sustantivo, masculino, singular
Sentimiento intuitivo de que alguien es del colectivo LGBT.	
“Me está pitando el <i>gaydar</i> con esa chica, seguro que es lesbiana”	
Calco de la expresión inglesa <i>gaydar</i> , que, a su vez, se trata de una composición formada a partir de las expresiones <i>gay</i> y <i>radar</i> . Ambas palabras han llegado al castellano y se han	Registro coloquial

integrado dentro del léxico castellano de forma independiente, por lo tanto, el término no resulta ajeno a la lengua a pesar de ser un extranjerismo.	
---	--

<b>Género fluido</b>	Locución sustantiva, masculina, singular
Identidad que fluctúa, que se encuentra en medio o fuera del espectro de género.	
“Esa persona es género fluido, algunos días se identifica más con el género femenino y otros con el masculino”	
Adaptación de las expresiones inglesas <i>gender fluid</i> ‘género fluido’ y <i>genderqueer</i> ‘género queer’. Este término, al igual que <i>género no binario</i> , surgió en la década de 1990 como forma de autoidentificación neutra o positiva, es decir, sin connotaciones negativas previas (Ver <i>no binario</i> )	Tecnicismo

<b>Gold star</b>	Locución sustantiva
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Persona homosexual que nunca ha tenido contacto sexual con una persona del género opuesto puesto que ha podido vivir toda su vida fuera del armario.</li> <li>2. Usado de forma despectiva indicando una supuesta superioridad de las personas homosexuales frente a las bisexuales.</li> </ol>	
“Es un <i>gold star</i> , salió del armario cuando tenía tres años”	
Calco de la expresión inglesa <i>gold star</i> ‘estrella dorada’. El término inglés tiene la significación ‘denotante de excelencia’ de modo que comenzó a usarse para aquellos homosexuales que habían podido vivir su sexualidad tranquilamente sin tener que fingir ser heterosexuales. Sin embargo, con la mayor libertad sexual que se ha conseguido en los últimos, el término ha adquirido connotaciones de pureza hacia aquellas personas del colectivo que son homosexuales, frente a los bisexuales, despreciados por mantener relaciones con personas de todo el espectro de género.	Registro coloquial

<b>Hetera</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.	
Persona heterosexual, típicamente hombre, que cumple con los estereotipos de la masculinidad. Suele tener connotaciones negativas, aunque puede usarse de forma afectiva.		
“Estamos al lado de unas heteras que no paran de silbar a las chicas que pasan” o “Cariño, eres la más hetera que hay aquí”		
Flexión de género de la expresión <i>hetero</i> por medio de la marca de género <i>-a</i> . El uso de la marca de género femenina para un término usado, en su mayoría, para designar hombres es algo característico de la forma de hablar de los hombres homosexuales, quienes, de forma coloquial, se refieren a ellos mismos y el resto de las personas de forma femenina.		Registro coloquial, despectivo.

<b>Irrelevanta</b>	Sustantivo, femenino	
Persona que actúa como si tuviera una importancia que en realidad no posee.		
“Es una irrelevanta, no le hagas ni caso”		
Flexión de género de la expresión <i>irrelevante</i> por medio de la marca de género <i>-a</i> . (ver <i>hetera</i> )		Registro coloquial, despectivo.

<b>Lobo</b>	Sustantivo, masculino	
Hombre homosexual musculoso con vello corporal, aunque no tanto como un oso.		
“Vi a un lobo guapísimo, igual te gusta”		
Adaptación de la expresión inglesa <i>wolf</i> ‘lobo’. Se utiliza actualmente como una subcategoría de <i>oso</i> (ver <i>oso</i> ). Sin embargo, encontramos su origen en el primer cuarto del siglo XX en la jerga de los prisioneros estadounidenses con el significado ‘hombre homosexual agresivo’.		Registro coloquial

<b>Loca</b>	Sustantivo, femenino	
-------------	----------------------	--

Hombre homosexual extravagante, con maneras excesivamente femeninas. Sinónimo de <i>mamarracha</i>	
“Es una loca, mírala como baila”	
No existe un acuerdo sobre la procedencia de esta voz, una de las explicaciones es que la expresión <i>loca</i> ha sido usada como peyorativo contra las mujeres, de forma que no resulta extraño que fuera usado también contra los hombres homosexuales ya que el tratarlos en femenino de forma despectiva es una práctica habitual.	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial

<b>Mamarracha</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hombre homosexual extravagante, con maneras excesivamente femeninas. Sinónimo de <i>loca</i>.</li> <li>2. Persona con gustos asociados con la comunidad LGBT.</li> </ol>	
“Soy una mamarracha, me encanta salir a bares de ambiente” o “No se puede ser más mamarracha que tú, te encanta llamar la atención en las discotecas”	
Flexión de género de la expresión <i>mamarracho</i> por medio de la marca de género <i>-a</i> . (ver <i>hetera</i> )	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial

<b>Mamarracheo</b>	Sustantivo, masculino, singular
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Forma de salir de fiesta propia de personas del colectivo LGBT.</li> <li>2. Contenido audiovisual de temática amorosa dirigido hacia el público adolescente.</li> </ol>	
“Me encanta salir de mamarracheo” o “me estoy viendo Élite, es mamarracheo puro”	
Sustantivo formado a partir del adjetivo <i>mamarracha</i> .	Registro coloquial



<b>Marica mala</b>	Locución sustantiva, femenina
Hombre homosexual con maneras consideradas femeninas que muestra cierta malicia en sus comentarios y actitudes.	
“Juan es una marica mala, le encanta criticar”	
Locución formada a través del adjetivo <i>marica</i> y la forma femenina del adjetivo <i>malo</i> . (ver <i>maricón</i> )	Registro coloquial

<b>Maricón</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo. Puede ser usado en femenino con la forma <i>maricona</i> o <i>marica</i> .
Hombre que siente atracción hacia otros hombres. Connotaciones de militancia frente a <i>gay</i> .	
“Todos mis amigos son maricones” o “Somos unos maricones de cuidado”	
Proviene del diminutivo de <i>María</i> , el nombre femenino más popular en España. Aparece en el siglo XVI con el significado ‘hombre homosexual con actitud y apariencia masculina’ como contraposición a <i>marica</i> ‘hombre homosexual con actitud y apariencia femenina’. En esta época el término no era solo usado contra homosexuales, sino que extendía su uso hacia cualquier hombre que no se ajustara a los estereotipos patriarcales de la época. El término se popularizó durante el Siglo de Oro porque se refería a un arquetipo del teatro, un personaje amanerado y con estética femenina que servía como alivio cómico. La distinción entre <i>maricón</i> y <i>marica</i> o <i>mariquita</i> se mantuvo hasta la dictadura franquista, a pesar de que actualmente, se usan indistintamente, siendo <i>maricón</i> la forma más popular.	Registro coloquial

<b>Maricón pintado</b>	Locución sustantiva, masculina
Hombre homosexual que cumple con todos los estereotipos de la homosexualidad.	
“Es un maricón pintado, solo hay que verle para saber que es gay”	

Locución formada a partir del sustantivo <i>maricón</i> (ver <i>maricón</i> ) y el participio <i>pintado</i> . Su origen puede encontrarse en el estereotipo de que a los hombres homosexuales les gusta utilizar maquillaje.	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial
---	--

<b>Mariliendre</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
Mujer heterosexual que se rodea de hombres homosexuales y se asimila dentro de su cultura.	
“Es una mariliendre, siempre está con gais” o “es tan mariliendre que podría pasar por un hombre gay”	
Es una composición formada por el diminutivo de <i>María</i> , al igual que <i>maricón</i> , (ver <i>maricón</i> ) y <i>liendre</i> . Es el término equivalente al inglés <i>fag hag</i> ‘vieja bruja’ con el mismo significado. El origen de este término es despectivo, ya que se usaba para señalar a aquellas mujeres que se relacionaban con miembros del colectivo LGBT, en especial hombres homosexuales, sin embargo, este término ha sido reapropiado por las mujeres que se identifican con el mismo.	En origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial

<b>Misgender</b>	Verbo
Confundir el género de una persona, típicamente de forma intencionada	
“Hacer <i>misgender</i> a alguien es realmente inapropiado”	
Calco de la expresión inglesa <i>misgender</i> (ver <i>deadname</i> ). Se trata de un neologismo compuesto a partir del elemento compositivo <i>mis-</i> ‘de forma errónea’ y el sustantivo <i>gender</i> ‘género’. Apareció en el habla inglesa en la década de 1990 junto con otros términos técnicos relacionados con la sexualidad.	Tecnicismo

<b>Musuloca</b>	Sustantivo, femenino	
Hombre homosexual extravagante, con maneras consideradas femeninas y excesivamente musculado.		
“Ya está la musculoca esa quitándose la camiseta”		
Sustantivo compuesto por el adjetivo <i>muscular</i> y el sustantivo <i>loca</i> (ver <i>loca</i> ).		Registro coloquial

<b>No binario</b>	Locución sustantiva, masculina, singular	
Identidad de género que difiere de la concepción binaria del género, la cual se divide en hombre y mujer sin lugar para otras identidades.		
“Noa es una persona no binaria, no se identifica como mujer ni como hombre”		
Adaptación de las expresiones inglesas <i>non-binary gender</i> y <i>genderqueer</i> . Este término, al igual que <i>género fluido</i> (ver <i>género fluido</i> ), surgió en la década de 1990 como término neutro para la autoidentificación de todo un colectivo de personas que no se sentían representadas por los géneros binarios.		Tecnicismo

<b>Nutria</b>	Sustantivo, femenino	
Hombre homosexual delgado con vello corporal, aunque menos que un oso.		
“Solo le atraen las nutrias”		
Adaptación de la expresión inglesa <i>otter</i> ‘nutria’. Se trata de una subcategoría de oso que se denomina así por analogía a las características físicas del propio animal (ser peludo y pequeño). (ver <i>oso</i> )		Registro coloquial

<b>Oso</b>	Sustantivo, masculino	
Hombre homosexual corpulento con vello corporal.		
“Los osos son una parte importante de la comunidad LGBT”		
Adaptación de la expresión inglesa <i>bear</i> ‘oso’. Los osos son una subcultura de gran importancia en la comunidad <i>queer</i> . Se utiliza esta analogía animal por las características físicas (ser peludo y		Registro coloquial

corpulento), además de por características asociadas a la personalidad de los osos de peluche (ser amoroso). Debido a la importancia que tienen en el colectivo, gran parte de este tiende a usar este tipo de terminología para referirse a sus gustos o autoidentificarse. Por lo tanto, han surgido subcategorías de osos como <i>lobo</i> (ver <i>lobo</i> ) o <i>nutria</i> (ver <i>nutria</i> )	
---	--

<b>Petardeo</b>	Sustantivo, masculino, singular
Música que se ajusta a los gustos de la comunidad LGBT	
“Cuando vamos de fiesta siempre pedimos petardeo”	
El origen de este término con la significación que se le da dentro del colectivo está en la asociación de lo <i>queer</i> con el mundo de la noche. A la música <i>techno</i> que se escuchaba en los ambientes nocturnos se le comenzó a llamar <i>petardeo</i> y, con el paso del tiempo, el término sufrió una restricción de significado para designar la música acorde con los gustos LGBT.	Registro coloquial

<b>Quedarse calva</b>	Locución verbal
Reacción ante algo espectacular o del agrado del espectador.	
“Me quedo calva de lo impresionante que es verla actuar”	
Adaptación de la expresión inglesa <i>my wig fell off</i> popularizada por el programa <i>RuPaul’s Drag Race</i> .	Registro coloquial

<b>Queer</b>	Adjetivo
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cualquier identidad sexual o de género incluida en el colectivo LGBT.</li> <li>2. Todo aquello que concierne al colectivo LGBT.</li> </ol>	
“Hay numerosas teorías <i>queer</i> , no existe una unificada” “No soy hetero, me identifico como <i>queer</i> ”	
Calco de la expresión inglesa <i>queer</i> ‘extraño’. El uso del término para referirse de forma peyorativa a las personas homosexuales comenzó hacia el final del siglo XIX. En la década de 1980 la	Tecnicismo

<p>voz fue reapropiada por los hombres homosexuales en principio, sin embargo, tardó poco en convertirse un término de autoidentificación para el colectivo LGBT en general. Actualmente el uso neutro de <i>queer</i> es algo común y bien establecido, aunque en inglés sigue conviviendo con su uso peyorativo. En cambio, en castellano solo se conoce su uso neutro ya que nos ha llegado por medio de los estudios académicos <i>queer</i>.</p>	
---	--

<b><i>Queerbait</i></b>	Sustantivo deverbal, singular
Incumplimiento de las expectativas de que aparezca un personaje LGBT en cualquier medio de entretenimiento, a pesar de que en la promoción del producto se ha hecho hincapié en ello para atraer al colectivo LGBT.	
“Estoy harta de que todas las series que veo me hagan <i>queerbait</i> ”	
Calco de la expresión inglesa <i>queerbait</i> , a su vez compuesta por las expresiones <i>queer</i> (ver <i>queer</i> ) y <i>bait</i> ‘cebo’	Tecnicismo

<b><i>Queercoding</i></b>	Verbo
Otorgar características estereotípicamente LGBT a personajes que no pertenecen al colectivo.	
“ <i>Queercoding</i> es lo que hace Disney con sus villanos”	
Calco de la expresión inglesa <i>queercoding</i> , a su vez compuesta por las expresiones <i>queer</i> (ver <i>queer</i> ) y <i>code</i> ‘código’.	Tecnicismo

<b>Sacar del armario</b>	Locución verbal
Decir públicamente que alguien es parte del colectivo LGBT sin que dé su consentimiento o esté preparado para ello.	
“No está bien sacar del armario a la gente”	
Alternativa de <i>salir del armario</i> con la connotación de que es algo sin el consentimiento de la persona <i>queer</i> . <i>Outing</i> ( <i>someone</i> ) es la expresión inglesa equivalente para <i>sacar del</i>	Registro coloquial

<i>armario</i> que complementa a <i>being out of the closet</i> ‘estar fuera del armario’	
---	--

<b>Tarántula</b>	Sustantivo, femenino	
Persona, dentro del colectivo LGBT o no, con cierta malicia en sus actos, comentarios o actitudes.		
“¿Qué currículum tiene esa tarántula?” (Ortiz Rodríguez, Cristina, alias “la Veneno”)		
Se popularizó gracias a las apariciones televisivas de Cristina Ortiz Rodríguez, la Veneno.	En	origen despectivo, pero reapropiado por el colectivo de forma que se introduce en el lenguaje coloquial

<b>Té</b>	Sustantivo, masculino, singular	
Cotilleo		
“No os vais a creer lo que me ha pasado, ahora os cuento todo el té”		
Existía en español la expresión <i>tomar el té con pastas</i> con similar significación. Sin embargo, la expresión actual proviene del inglés <i>tea</i> ‘té’.	Registro coloquial	

<b>Tuck</b>	Sustantivo, masculino, singular	
Cinta que se colocan las personas con pene para ocultar sus genitales y simular una vagina.		
“No te imaginas lo incómodo que es hacerse el <i>tuck</i> ”		
Calco de la expresión inglesa <i>tuck</i> ‘pliegue’. El término tiene gran popularidad dentro del mundo <i>drag</i> (ver <i>drag</i> ) como método de simular la figura femenina, a pesar de lo cual, el uso del <i>tuck</i> no se restringe al espectáculo, sino que es una técnica	Registro coloquial	

usada por las mujeres trans con pene para evitar la disforia que les pueden producir sus genitales.	
---	--

<b>Twink</b>	Sustantivo, masculino
Hombre homosexual delgado, sin vello y con apariencia juvenil.	
“Ese chico es un <i>twink</i> , no aparenta más de 20 años”	
Calco de la expresión inglesa <i>twink</i> ‘hombre afeminado o joven’ o <i>twinkie</i> , la cual comparte significado con la primera, además de ser el nombre de una marca de bollos. Podría considerarse un equivalente a <i>yogurín</i> especializado para hombres homosexuales.	Registro coloquial

<b>U hauler</b>	Puede ser usado como adjetivo o sustantivo, en ambos casos en femenino.
Mujer lesbiana o pareja de lesbianas que avanzan rápidamente en sus relaciones amorosas.	
“Son unas lesbianas <i>u haulers</i> , llevan dos meses y ya están pensando en mudarse juntas” o “Mira a esas <i>u haulers</i> , solo llevan dos meses saliendo y ya han adoptado a un perro”	
Calco de la expresión inglesa <i>u hauler</i> , la cual proviene del nombre de la empresa de mudanzas <i>Uhaul</i> .	Registro coloquial

#### 4.1.1 Campos semánticos

Analizaremos seguidamente los campos semánticos a los que pertenecen las voces seleccionadas para el glosario. Veremos el volumen de palabras que se adhieren a cada campo y la posible significancia que tienen dentro del colectivo LGBT.

Encontramos diferentes campos semánticos en los que podemos clasificar las voces del glosario: ocio, identidad de género y afectivo sexual, sensaciones experimentadas por personas *queer*, descripción de personas según sus actitudes y, por último, acciones que podrían considerarse un ataque al colectivo LGBT o a personas incluidas en el mismo.



Figura 1. Gráfico de las categorías semánticas del léxico del glosario.

Podemos observar que gran parte del gráfico es ocupada por la sección referida al léxico sobre la identidad de género y afectivo sexual. Supone un 43% de las expresiones recogidas. Podemos establecer dos subdivisiones dentro de este porcentaje: léxico referido a la identidad de género y léxico referido a la identidad sexual de los usuarios del colectivo LGBT. Sin embargo, encontramos un sustantivo que podría ser integrado en ambas categorías: *queer*. Esto se debe a su naturaleza hiperonímica, su significación principal es: ‘cualquier identidad sexual o de género incluida en el colectivo LGBT’.

El léxico referido a la identidad de género supone un 17.65% de esta categoría. Esto puede ser consecuencia de la escasa representación transgénero dentro del propio colectivo. Actualmente, el debate sobre “lo trans” se ha mediatizado extraordinariamente y, a pesar de que las personas transgénero han encabezado la lucha por los derechos del colectivo LGBT desde los comienzos del movimiento, siguen recibiendo ataques incluso por parte de individuos *queer*.

El resto del léxico, un 76.47%, se refiere a la sexualidad. A su vez, podríamos dividir esta categoría en tres secciones: léxico referido a mujeres LGBT (24%); léxico referido a hombres LGBT (65%) y, por último, un 11% de léxico que puede referirse a todos los géneros.

El hecho de que la gran mayoría de léxico de esta subcategoría se use para la identificación de hombres LGBT, en su mayoría homosexuales, sirve como ejemplo de



la hegemonía que estos tienen sobre el movimiento. La mayor parte de la representación *queer* que se da en el entretenimiento convencional se conforma por hombres homosexuales y sus problemas a la hora de afrontar su sexualidad. Esta supremacía llega hasta la forma de interpelar al colectivo por parte de personas ajenas al mismo, por ejemplo, en la expresión *orgullo gay*, en lugar de *orgullo LGBT*.

A continuación, analizaremos la segunda categoría que más léxico abarca, un 20% de las voces recogidas: expresiones usadas para la descripción de personas según sus actitudes. A su vez podríamos subdividir estas categorías según la identidad afectivo sexual y de género de las personas a las que se refieren: expresiones que se refieren a personas *queer* (25%) y expresiones referidas a personas ajenas al colectivo (75%).

La subcategorización que diferencia a personas *queer* de las que no lo son es un signo del posible extrañamiento que los grupos LGBT sufren del resto de personas. Hay un sentimiento de grupo, de unidad y es necesaria la existencia de términos que lexicalicen esta experiencia.

El ocio es algo inherente a la cultura *queer* y, por tanto, un porcentaje importante del léxico está dedicado al mismo. Del 17% del total de esta categoría un 65% se refiere al ocio nocturno. Esto se debe a que, por el carácter contracultural de lo *queer*, las personas dentro del colectivo se han sentido acogidas dentro del mundo de la noche, lugar al margen de las miradas a veces represivas del ocio convencional, donde estas personas que no podían expresarse libremente de día pudieron encontrar espacio seguro con un entorno que las aceptaba tal como eran.

Dentro del ocio nocturno encontramos la categoría del arte *drag*, a la cual pertenecen un 62% de expresiones de la subcategoría, lo cual supone un 52% del total de expresiones incluidas bajo el campo semántico *ocio*. La abundante cantidad de términos referidos al *drag* que aportaron los encuestados nos indica la importancia que esta realidad ha tenido históricamente y que mantiene a día de hoy dentro del colectivo. Las travestis o dragonas han sido un pilar básico para la cultura del colectivo y su lucha para conseguir derechos fundamentales. Sin embargo, su cultura ha empezado a ser reconocida recientemente gracias a la popularidad en redes sociales de ciertas dragonas y el impacto que ha tenido el concurso televisivo *RuPaul's Drag Race* en la comunidad *queer*. Su éxito internacional ha tenido como consecuencia que comunidades LGBT de todo el mundo pongan su

mirada en la escena *drag* de sus propios países y esta pase a ser una parte más visible de la cultura general del colectivo.

En cuanto al léxico referido a sensaciones experimentadas por personas *queer*, este supone un 10% del total del glosario. Dividiremos esta categoría en dos: léxico para referenciar sensaciones de sorpresa o emoción y léxico que se refiere a formas de identificación de personas como miembros del colectivo LGBT. Cada una supone un 50% de la categoría y un 5% del total.

Como ya desarrollamos con anterioridad, es algo necesario para las personas *queer* identificar a quienes también lo son ya sea por motivos de seguridad o como una forma de conectar con alguien que experimenta una realidad similar. Por ello, junto al léxico que identifica a las personas como *queer*, también existen numerosas expresiones usadas para comunicar esta sensación de que alguien puede pertenecer al colectivo.

Comentaremos a continuación la categoría de léxico referido a acciones que podrían considerarse un ataque al colectivo LGBT o a personas incluidas en el mismo (10%). Dentro de esta categoría, un 50% se refiere a acciones cometidas en el entretenimiento convencional. La presencia de esta categoría es señal de la discriminación que sufren aún las personas *queer* actualmente en España, un país que podría ser considerado tolerante puesto que existen leyes de protección para los miembros del colectivo. Sin embargo, la realidad es que siguen dándose casos de agresiones y exclusión por motivo de odio contra la comunidad LGBT y, por ello, es necesario la existencia de términos que designen estas realidades.

Es interesante observar también la abrumadora supremacía que el inglés tiene en la comunidad LGBT, un 68.3% del léxico total del glosario son anglicismos. Tanto el léxico culto como gran parte de las expresiones coloquiales proceden de la cultura estadounidense o bien son calcos directos de léxico anglosajón. Podemos concluir que esta relación unidireccional se debe a los avances que Estados Unidos de América encabeza en materia *queer*. La lucha LGBT estadounidense ha encabezado las reivindicaciones globales. De la misma forma, no es de extrañar esta enorme influencia puesto que no se limita al colectivo LGBT, sino que, durante el último siglo, el inglés ha sido el idioma que más préstamos ha ofrecido al léxico castellano.

Finalmente, conviene centrar nuestra atención en la llamativa cantidad de vocabulario formado con variaciones del nombre *María*. El hecho de que se use uno de los nombres

femeninos más comunes de España como forma para identificar de forma peyorativa a los hombres homosexuales se debe a que a lo largo de la historia se ha considerado estos intentan parecerse a las mujeres, motivo por el que se les continúa ridiculizando hasta la actualidad. Sabemos que el uso de *María* como elemento compositivo de léxico para referirse a hombres homosexuales o personas del colectivo LGBT es algo integrado en el castellano, al menos, desde el siglo XVI cuando se documentan los términos *marica* y *maricón* con significados similares a los que tienen hoy en día.

#### 4.1.2 Uso del léxico

Dividiremos el análisis de uso en dos secciones: uso dependiendo del género y uso dependiendo del registro lingüístico. No se ha añadido en el gráfico el género no binario como apartado distinto puesto que únicamente entrevistamos a una persona no binaria y la información que presentó se correspondía con la aportada por las mujeres. De la misma forma, no analizaremos la variante de la sexualidad, es decir, la diferencia entre personas bisexuales y homosexuales, puesto que la información no presentaba diferencias en cuanto a sexualidad, únicamente en cuanto a género y registro lingüístico.

En primer lugar, analizaremos el uso de los términos recogidos en el glosario atendiendo al registro lingüístico. Haremos una división entre vocabulario que los hablantes consideran propio dentro del registro formal, coloquialismos y voces que, por diferentes motivos, son usadas por los entrevistados sin diferenciación de registro lingüístico o contexto social.

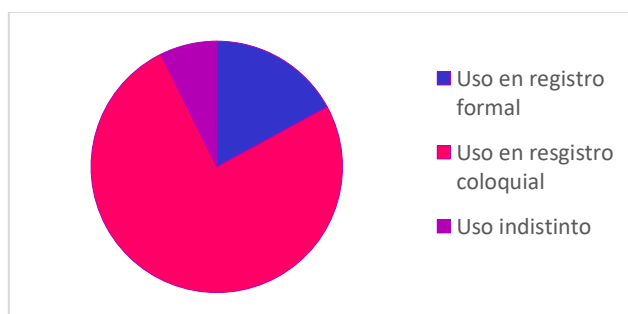


Figura 2. Gráfico del uso de los términos del glosario en cuestión del registro lingüístico.

Para comenzar el análisis del uso del léxico a los que pertenece el léxico del glosario destacaremos que tan solo siete de las expresiones recogidas (17%) son cultas o propias

del campo especializado de los estudios de género. Esta escasez de términos académicos para referirnos a las experiencias que los individuos dentro de la comunidad *queer* padecen se debe a que los estudios que puedan dotar a la lengua de estos términos específicos no se han popularizado hasta la reciente historia y, por tanto, no ha dado tiempo a que se introduzcan en el habla de personas que no están formadas en la temática de la identidad sexual y de género.

Como adelantábamos en la introducción, existe un vacío lingüístico en cuanto a términos neutros propios del castellano que no sean siglas para referirnos al conjunto del colectivo LGBT. Los términos de los que disponemos son reapropiaciones, por ejemplo, *queer* es originalmente una voz peyorativa, aunque, ha llegado al castellano sin las connotaciones negativas que posee en su lenguaje original. El mismo proceso sufrió *gay*, palabra que se usa como eufemismo de *maricón*.

El problema del vacío de términos no marcados no se limita a voces para designar al colectivo completo, sino que pocas subculturas dentro del mismo los tienen. Los términos *transgénero* y *bisexual* se podrían considerar neutros, esto se debe a la tardía aparición de estudios sobre estas realidades de identidad sexual y de género. Sin embargo, con términos más antiguos como puede ser *lesbiana* resulta confuso discernir su origen como un término neutro ya que, aunque surge como un tecnicismo para referirse a la homosexualidad femenina, lo hace en un contexto en el que se consideraba la homosexualidad como una enfermedad psicológica. Finalmente, encontramos el caso del término no marcado para referirnos a hombres homosexuales: *gay*. Se trata, al igual que *queer*, de un anglicismo reapropiado por la comunidad LGBT anglosajona y adoptado en el castellano sin las connotaciones negativas que tenía en su idioma original.

La mayor parte del léxico aportado, un 76%, son expresiones que los usuarios estiman coloquiales. Aunque sean términos específicos y que solo son entendidos dentro de la propia comunidad, las personas encuestadas no consideran que la mayoría de estos términos pueda entrar al mundo académico o ser propios de una conversación formal. Finalmente, hay un pequeño porcentaje, un 7%, que contiene expresiones que los encuestados consideran que pueden ser usadas de forma indistinta al registro. Dentro de este léxico encontramos vocabulario que ha llegado al castellano por la vía culta, pero que por su amplio significado se puede aplicar a multitud de situaciones de habla, por ejemplo: *queer* o *género no binario*. Ambas podrían ser consideradas cultas, pero al designar una realidad tan básica como es la existencia de cierto grupo de personas pueden

ser utilizadas en registros coloquiales si nos queremos referir a lo que describen puesto que no existen términos propiamente coloquiales equivalentes.

A continuación, analizaremos el uso del léxico aportado para elaborar el glosario según el género de los encuestados. Como ya mencionamos con anterioridad se ha elaborado sin tener en cuenta la sexualidad de los encuestados más allá de su pertenencia al colectivo LGBT puesto que la información aportada por ellos no mantenía grandes diferencias entre personas homosexuales y bisexuales. Dicho de otro modo, el conocimiento y uso de los términos analizados se diferencia en tanto que los hombres puedan conocer una serie de voces que las mujeres desconozcan y viceversa. Asimismo, existen términos conocidos por ambos grupos, pero que las mujeres o los hombres decían no usar de forma tan asidua como lo hacía el otro género.

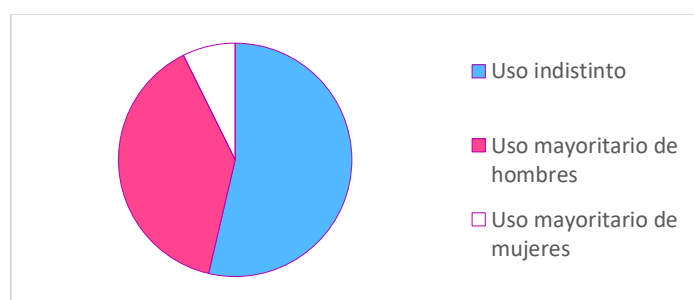


Figura 3. Gráfico del uso de los términos del glosario en cuestión de género.

Observamos que la mayoría del vocabulario, el 54%, se usa de forma indistinta en cuanto al género. El conocimiento y uso habitual de los términos incluidos en esta categoría depende de que el usuario tenga un mínimo conocimiento de cultura LGBT, es decir, que conozca realidades de género y sexualidad ajenas a la suya y que tenga contacto con personas *queer*, lo cual le permite acceso a una serie de términos coloquiales de identificación y ciertos términos específicos propios de la experiencia como miembro del colectivo. Algunos de estos términos pueden ser conocidos por personas cishetero que tengan contacto estrecho con la cultura LGBT, aunque no suele ser lo usual.

En cuanto a los términos que sí podemos distinguir en función del género que lo utiliza en mayor porcentaje, advertimos que solo una mínima parte, un 7%, es propia del vocabulario específico de las mujeres *queer*. Esto se debe a que, quizá, la cultura lésbica no sea tan visible como la del colectivo de los hombres homosexuales, por lo que las manifestaciones lingüísticas que les atañen hayan pasado desapercibidas en la cultura

LGBT general. Además, las limitaciones de este estudio y el número exiguo de términos recabados no nos permiten extraer conclusiones extrapolables a toda la comunidad.

A diferencia de lo que ocurre con el léxico usado específicamente por mujeres, encontramos que un 39% del vocabulario recogido es propio de los hombres *queer*. Los hombres, tanto homosexuales como bisexuales, siempre han sido más visibles tanto dentro como fuera del colectivo. Es cierto que se enfrentan a una discriminación quizá más manifiesta que la que pueden soportar las mujeres LGBT; sin embargo, también es evidente que mantienen ciertas ventajas sobre otros miembros del colectivo. Así, las relaciones homosexuales entre hombres se encuentran más normalizadas en los medios de entretenimiento que cualquier otro tipo de relación homosexual o identidad de género. El hecho de que la cultura gay esté más presente en el día a día del colectivo hace que los términos específicos para designar experiencias sentidas por las personas gais proliferen y calen en el público general de forma más frecuente que el vocabulario propio de grupos no tan expuestos socialmente de la comunidad *queer*.

## 5. CONCLUSIONES

En la introducción planteamos una cuestión a resolver con los resultados de este estudio: la posible existencia de un léxico propio de la comunidad *queer* y, en caso de que este existiera, aportar un glosario proporcionado por el propio colectivo.

Con la realización y posterior análisis del glosario podemos concluir que existe un código específico de la cultura y relaciones sociales LGBT que comparten sus componentes mediante un léxico existente al que se le aportan nuevas significaciones o se altera su forma para que sirva como medio de expresión de las experiencias singulares de la comunidad.

Hemos visto que la mayoría de los términos se refieren a la identificación y la expresión de sentimientos motivados por la identidad no normativa de la persona que la emplea. Estos términos, en su mayoría, son palabras usadas originalmente de forma despectiva contra las personas del colectivo que han sido reapropiadas y reivindicadas como propias en el trascurso de la historia. Además, resulta innegable la influencia de Estados Unidos como foco irradiador de la cultura LGBT y la lucha por la consecución de derechos, de

modo que no sorprende la presencia de gran cantidad de anglicismos en el repertorio léxico *queer*.

En la colección de términos recabada se puede apreciar la presencia de léxico relacionado o usado en exclusiva por parte de hombres homosexuales o bisexuales. Esta circunstancia, como ya hemos mencionado, tiene que ver con la hegemonía que estos ostentan sobre el colectivo LGBT, lo que se traduce en una mayor presencia mediática, de forma que la cultura gay es la parte más visible de la cultura *queer*.

La situación léxica actual es el reflejo de siglos de opresión hacia la comunidad LGBT. Debido a la atención académica tardía que se ha prestado al colectivo encontramos vacíos terminológicos, en especial, nos enfrentamos a una falta de tecnicismos neutros que describan de forma adecuada las realidades *queer*. Por lo tanto, un glosario como el que hemos elaborado es de gran interés para acercar al público general a las experiencias vividas por las personas LGBT y otorgarles validación en el ambiente académico.

## **6. BIBLIOGRAFÍA**

Barret, R. (1995). "Supermodels of the world unite! Political economy and the language of performance among African-American drag queens". En L. Leap (ed.), *Beyond the Lavender Lexicon: Authenticity, Imagination and Appropriation in Lesbian and Gay Languages*. Buffalo (NY), Gordon & Breach, pp. 207-226.

Barret, R. (2002). "Is Queer Theory important for sociolinguistic theory?", en K. Campbell-Kibler, R.J. Podesva, S.J. Roberts y A. Wong (eds.). *Language and Sexuality: Contesting Meaning in Theory and Practice*. Standford, CA: CSLI, pp. 25-43.

Boellstorff, T y Leap, W. L. (eds.)(2004). *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Language*. Urbana, IL, University of Illinois Press.

Fernández Cano, Moisés, Fernández de Pablo, Sergio, Martínez Pleguezuelos, Antonio, Pérez Bernabeu, Aarón, Sánchez Ibáñez, Miguel (eds.) (2020). *MariCorners: Investigaciones queer en la Academia*. Barcelona; Madrid: Egales.

Guerrero Ramos, G y Pérez Lagos, F. M. (2020). "Neologismos en el ámbito LGTB" En *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*. 1, 2, pp. 143-176.

Jones, L. (2012). *Dyke/Girl: Language and Identities in a Lesbian Group*. Basingstoke, Palgrave Macmillan

López Morales, Humberto (1989). *Sociolingüística*. Madrid, Gredos.

Navarro-Carrascosa, Carles (2019). “Resignificación y reapropiación en el español coloquial: el caso de *maricón*”. En Cabedo Nebot, Adrián e Hidalgo Navarro, Antonio (eds.), *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes*. Universitat de València, pp. 169-183.

Navarro-Carrascosa, Carles (2020). “Caracterización del discurso de la comunidad de habla LGBTI. Una aproximación a la lingüística *queer* hispánica” En *Revista de Investigación Lingüística*, 23. Universidad de Murcia, pp. 353-375.

Pereda, Ferran (2004). *El cancaneo. Diccionario petardo de argot gay, lesbi y trans*. Barcelona, Laertes

Rodríguez, Félix (2008). *Diccionario gay-lésbico*. Madrid, Gredos.

.



### **DECLARACIÓN JURADA**

Yo, Patricia Agudo Rojo, con DNI 45578139M , DECLARO que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.

Fdo. Patricia Agudo Rojo



En Salamanca, 13 de julio 2021

### **AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD.**

D/D<sup>a</sup> Patricia Agudo Rojo con D.N.I 45578139M

AUTORIZO que el Trabajo de Fin de Grado titulado "Caracterización del léxico LGBT",

sea incorporado al Repositorio Institucional de la Universidad de Salamanca en caso de que sea evaluado positivamente con una nota numérica de 9 o superior.

Fdo. Patricia Agudo Rojo



En Salamanca, 13 de julio 2021